

## ОГЛАВЛЕНИЕ

От издательства .....	3
<b>П.Р. Палажченко. Вступительное слово</b> .....	3
<b>Предисловие автора</b> .....	6

### ГЛАВА ПЕРВАЯ

<b>Основы теории закономерных соответствий</b> .....	10
§ 1. Общие положения .....	10
§ 2. Эквивалентные соответствия .....	13
§ 3. Вариантные соответствия .....	18
§ 4. Раскрытие контекстуальных значений в переводе .....	21
§ 5. О так называемой «единице перевода» .....	27
§ 6. О природе и опасности буквального перевода .....	32
§ 7. Предметная обстановка и речевая ситуация. ....	37

### ГЛАВА ВТОРАЯ

<b>I. Лексические трансформации и формально-логические категории</b> .....	45
§ 8. Общие положения .....	45
§ 9. Приемы дифференциации, конкретизации и генерализации и формально-логическая категория подчинения	46
§ 10. Прием смыслового развития и формально-логическая категория переименования .....	51
§ 11. Прием антонимического перевода и формально-логическая категория контрадикторности .....	54
§ 12. Приемы целостного преобразования и компенсации и формально-логическая категория внеположенности .....	59
<b>II. О переводческом эксперименте</b> .....	69
§ 13. Общие положения .....	69
§ 14. Экспериментальная проверка закономерности контекстуальных значений .....	71
§ 15. Экспериментальная проверка закономерности лексических и грамматических трансформаций ..	72
§ 16. Экспериментальная проверка учета установки на получателя перевода .....	76

### ГЛАВА ТРЕТЬЯ

<b>Грамматические трансформации и перевод некоторых синтаксических конструкций</b> .....	81
§ 17. Грамматическая форма и синтаксическая конструкция .....	81
§ 18. Грамматические трансформации .....	84

§ 19. Амбивалентность синтаксических конструкций	92
§ 20. Зависимость перевода компаративной конструкции от жанра переводимого материала	102
§ 21. Перевод абсолютных конструкций	106
§ 22. Экспрессивная функция абсолютных конструкций	114
§ 23. Анаколуп и его отражение в переводе	122

## **ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ**

<b>Экспрессивно-стилистическая основа перевода</b>	130
§ 24. Стиль и экспрессия	130
§ 25. Экспрессивная конкретизация при переводе на русский язык	133
§ 26. Экспрессивно-прагматическая конкретизация	139

## **ГЛАВА ПЯТАЯ**

<b>Перевод фразеологических единиц</b>	143
§ 27. Общие положения	143
§ 28. Экспрессивность фразеологических единиц и ее отражение в лексикографии и переводе	151
§ 29. Экспрессивное использование ФЕ посредством двойной актуализации	155
§ 30. Перевод образных ФЕ	158
§ 31. Перевод ФЕ, лишенных образной основы	163

## **ГЛАВА ШЕСТАЯ**

<b>Передача модальности в переводе</b>	166
§ 32. Логическая и экспрессивная модальность	166
§ 33. Функциональный принцип передачи модальности в переводе	173
§ 34. Модальные ограничители в переводе	182

## **ГЛАВА СЕДЬМАЯ**

<b>Что дают словари переводчику</b>	185
§ 35. Раскрытие смысловой структуры слова в словарях	185
§ 36. Фразеология в словарях	197
§ 37. Использование синонимических словарей в процессе перевода	200

<b>Заключение автора</b>	204
--------------------------	-----

<b>Список литературы</b>	206
--------------------------	-----

## **ПРИЛОЖЕНИЕ**

В.Н. Комиссаров. Вклад Я.И. Рецкера в лингвистическую теорию перевода	213
Д.И. Ермолович. Не платил ни за любовь, ни за славу (О Я.И. Рецкере)	223
Из воспоминаний и рассказов Я.И. Рецкера	227